

[2012년 4월 23일 오늘의 아침편지]

나무그늘  
木陰

척박한 땅에  
やせた土地に

나무를 많이 심는 사람일수록  
氣をたくさん植える人であるほど

나무그늘 아래서 쉴 틈이 없다.  
木陰の下で休む暇が無い

정작 나무그늘의 혜택을 가장 많이 받는 사람들은  
まさに木陰の恩恵を一番受けている人々は

그가 땀약벌 아래서 열심히 나무를 심을 때  
彼らが炎天下の日差しの下で、熱心に木を植えるとき

쓸모없는 짓을 한다고  
つまらないことをすると

그를 손가락질하던 사람들이다.  
彼らを後ろ指さした人々だ

- 이외수의《하악하악》중에서 -  
- イ・ウエスの〈はあはあ〉より -

\* 설마, 나무그늘 아래 쉬면서  
\* まさか、木陰で休みながら

고마워하기는 커녕 손가락질하는 사람이야 있겠어요?  
感謝するどころか、後ろ指をさす人がいますか?

설사 있다 해도, 그러거나 저러거나 나무는 말이 없습니다.  
生きているとしても、ああとか、こうとか、木はしゃべりません

나무는 자기 자신을 위해 그늘을 만들지 않습니다.  
木は、自分自身のために陰を作りません

나무가 커갈수록 그늘도 함께 커질 뿐입니다.  
木が大きくなるほど、陰も一緒に大きくなるだけです

(2008년 4월 16일자 앙코르메일)  
(2008年4月16日付アンコールメール)

こ-かげ [木陰·木蔭]

1. [명사] 나무 밑. 나무 그늘.

やせ-ち [痩せ地]

1. [명사] 척박한 땅. 척토. 박토(薄土). [반의어] 沃地.

틈

1. [명사] すき間; 割れ目; 裂け目; 間隔; 亀裂。

2. [명사] 暇; 手間; 間; 余暇。

정; 작

1. [부사] 本当に; 實際に; いざ; まさに。

2. [부사] 本当; 本物。

혜:택 [惠澤]

1. [명사] 惠沢; 恩惠; 恵み。

또 약-별

1. [명사] 焼けつような日差し; じりじり照り付ける日差し。

[2012년 4월 24일 오늘의 아침편지]

살아있는 맛  
生きている味

오렌지를 먹는다.  
オレンジを食べる

오렌지는 향기롭다.  
オレンジは香しい

한 쪽 한 쪽 과육의 맛이 다 다르다.  
ひとふさ、ひとふさ果肉の味が総て違う

모든 생명은 제 나름의 의외성을 갖고 있다.  
総ての生命は、それ自身なりに意外性を持っている

흉내낸 생명에는 그런 것이 없고 언제나 맛이 똑같다.  
まねた生命には、そんなことは無くいつも同じ味だ

복제품, 기성품은 애초부터 죽어 있다.  
複製品、既製品は、はじめから死んでいる

오직 생명만이 제 방식대로 존재하는 것이다.  
ただ生命だけが、自身の方式なりに存在するのだ

- 은희경의《마지막 춤은 나와 함께》중에서 -  
- ウン・ヒギョンの〈最後のダンスは私と共に〉より -

\* 오렌지 한 쪽 한 쪽의 맛이 다 다르듯이  
\* オレンジひとふさ、ひとふさの味がすべて違うように

사람의 맛, 사랑의 맛도 매일 매 순간 다 다릅니다.  
人の味、愛の味も毎日、毎瞬間すべて違います

살아있다는 증거입니다. 박제된 짐승처럼 흉내낸 생명,  
生きているという証拠です。剥製にされた獣のようにまねた生命

화석처럼 굳어져 버린 사랑, 항상 그 자리에 고정되어 있지만  
化石のように固まってしまった愛、いつもその場所に固定されているが

이미 생명력을 잃고 죽어버린 상태의 연장일 뿐입니다.  
すでに生命力を失って、死んでしまった状態の延長であるだけです

사랑을 하는 것은 매 순간 생명을 나누는 것입니다.  
愛することは毎瞬間生命を分けることです

'살아있는 맛'을 늘 확인하는 것입니다.  
'生きている味'をずっと確認するのです

(2008년 4월 23일 앙코르메일)  
(2008年4月23日アンコールメール)

흉내-내다  
1. [타동사] 真似る; 真似をする。  
복제 [複製]

1. [명사·하다형 타동사] 複製。
  2. [명사·하다형 타동사] もとの物と同じ物を作ること, またその物。
- 기성 [既成]
1. [명사] 既成。
  2. [명사] 既にできあがって世に行なわれていること。
- 애초
1. [명사] 初め; 当初; 最初。[동의어] 당초
- 오직
1. [부사] ただ; ひたすら; 専ら; ひとえに; ひとすじに。
- 박제 [剝製]
1. [명사] 剝製。
- 짐승
1. [명사] 鳥獸の総称。
  2. [명사] 獸; けだもの。

[2012년 4월 25일 오늘의 아침편지]

응원  
応援

마지막으로  
最後に

네게 해주고 싶은 말이 있다.  
私に言ってあげたい言葉がある

릴리야, 사랑한다.  
リリィ、愛してる

나는 네가 어떤 인생을 살든 너를 응원할 것이다.  
私は君がどんな人生を生きても、君を応援するだろう

그러니 아무것도 두려워하지 말고 네 날개를 마음껏 펼치거라.  
だから、何も恐れず、君の翼をこころ行くまで広げなさい

두려워할 것은 두려움 그 자체 뿐이다.  
恐れることは、恐れ自体であるだけだ

- 공지영의《네가 어떤 삶을 살든 나는 너를 응원할 것이다》중에서 -  
- コン・ジヨンの〈君がどんな人生を生きても、私は君を応援するだろう〉より -

\* 응원은 사랑입니다.  
\* 応援は愛です

잘 될 것이라는 믿음과 격려의 표시입니다.  
よくできるはずだという信頼と激励の表示です

잘 나가고 좋을 때뿐 아니라 춥고 아프고 외로운 시간에도  
うまくいって、よい時だけでなく、寒くて、痛くて、つらい時間にも

한결같은 마음으로 강력한 에너지를 보내는 것입니다.  
一途な心で、強力なエネルギーを送のです

응원이 있는 곳에 절망이나 두려움은 없습니다.  
応援があるところに、絶望や恐れはありません

따뜻한 희망과 용기만이 넘칠 뿐입니다.  
温かい希望と勇気があふれるだけです

(2008년 4월 29일자 앙코르메일)  
(2008年4月29日付アンコールメール)

한결-같다  
1. [형용사] ひたすらである; 一途である; 終始一貫している。

[2012년 4월 26일 오늘의 아침편지]

호기심으로 가득찬 아이처럼  
好奇心でいっぱいの子供のように

오래 살게 되어도  
長く生きて

늡지는 마십시오. 우리가  
ふけないでください。我々が

태어나게 된 '위대한 신비' 앞에서  
生まれるようになった'偉大な神秘'の前で

호기심으로 가득 찬 아이들처럼  
好奇心でいっぱい満たされた子供のように

계속 나아가십시오.  
続けて生きてください

- 헬렌 니어링의《인생의 황혼에서》중에서 -  
- ヘレン・ニアリング〈人生の黄昏で〉より -

\* 나이가 들면  
\* 年をとれば

굳어지기 쉽습니다.  
堅くなりやすいです

몸이 굳어지고 생각이 굳어지면  
体が堅くなって、考えが堅くなれば

호기심도 사라집니다. 지나간 경험에  
好奇心もなくなります。過ぎた経験に

안주하지 않고 새로운 감각에 몰두하는 것,  
安住しないで、新しい感覚に没頭すること

과거의 시간에 머물지 않고 미래의 시간을 향해  
過去の時間に留まらず、未来の時間に向かって

걸어가는 것. 그것이 아이처럼 나아가는 비결입니다.  
歩いていくこと。それが子供のように生きていく秘訣です

나이를 잊고 계속 나아가십시오.  
年を忘れて続けて生きてください

늡다

1. [자동사] 年をとる; 老いる; 老ける。
2. [자동사] 過ぎる; 古くなる。

2012년 4월 27일 보낸 편지입니다.

'소식'을 하되...  
'少食'을 하는...

의외라고 생각할지 모르지만  
意外だと思うかもしれないが

소식을 하는 사람일수록 체력과 지구력이 뛰어나다.  
少食をする人であるほど、体力と持久力が卓越している

마라톤 선수들을 보면 하나같이 말랐다. 만약  
マラソン選手たちを見れば、一様にやせていた。もし

뚱뚱한 사람이 마라톤을 한다면 다리에  
太った人がマラソンをすれば、足に

몸무게가 실려 장거리를 달릴 수 없다.  
体重がかかって、長距離を走ることができない

소식은 마라톤처럼 동적인 체력뿐 아니라  
少食はマラソンのように、動的な体力だけでなく

책상에만 앉아서 근무할 때 필요한  
椅子に座って勤務するときに必要な

지구력을 기르는 데도 그만이다.  
持久力を育てるにも最高だ

- 고다 미쓰오의《장, 비워야 오래 산다》중에서 -  
- 甲田光雄の<腸、空けて長く生きる>より -

\* 소식을 하되  
\* 少食をする

골고루 먹어야 합니다.  
もれなく食べなければなりません

그렇지 않으면 몸은 계속 음식을 부릅니다.  
そうしないと、体は続けて食べ物によびます

예를 들어 칼슘 1g이 필요하다면 이 칼슘이 몸에  
例を挙げればカルシウム1g必要なら、そのカルシウムが体に

들어올 때까지 계속 먹어대 비만을 일으킵니다.  
入ってくるまで続けて食べて肥満を引き起こします

그런 점에서 생식이나 선식은 좋은 대안이  
その点から生食や禅食はよい代案に

될 수 있습니다. 소식을 하되 골고루  
なることができます。少食をしてもれなく

적게 먹어야 건강할 수 있습니다.  
少しづつ食べることができます。

하나같이 一樣に

마르다1

1. [자동사·르 불규칙 활용] なくなる; 枯れる; 乾く; 渴く。

2. [자동사·르 불규칙 활용] やせる。[동의어]여위다.

그만-이다

1. [형용사] 申し分のない; 最高である; 非の打ちどころがない。

2. [형용사] 終わりである; おしまいである。[작은말]고만이다

골고루

1. [부사] 高高兴兴の縮約形:もれなく; いちいち; ことごとく。

대:안 [大安]

1. [명사·하다형 형용사] 無事; 安泰。



2012년 4월 28일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.  
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 김유진님께서 보내주신 아침편지입니다.  
今日は、キム・ユジンさまから、送っていただいた朝の手紙です。

넓은 세상으로  
広い世の中で

세상 밖으로 뛰쳐나와  
世の中の外に飛び出して

친구들을 사귀기 시작하는 두더지 모울,  
友人たちと付き合い始めるモグラのモール

자기가 살고 있는 강마을이 최고라고 생각하는  
自分が生きている川の村が最高だと思っている

물쥐 워터 래트, 모험을 좋아하고 우쭐대기 좋아하는  
水ねずみのウオーターラット。模倣好きで図に乗るのが好きな

두꺼비 토드, 그리고 깊은 숲 속 한가운데에 살면서  
蛙のトッド。そして深い森の中でいきながら

꼭 필요한 친구가 아니면 과묵한 오소리 배저 아저씨.  
必ず必要な友人で無いなら、寡黙なむじなのバツシャーおじさん

수많은 숲 속의 동물들 가운데서 우리들의 모습과  
あまたの森の中の動物たちのなかで、我々の姿と

조금도 다르지 않은 동물 네 마리에게 공통점이  
少しも変わらない動物、4匹の共通点が

있다면, 마음씨가 착하고 호기심이 가득하며  
あるとすれば、氣立てがよくて好奇心がいっぱいで

친구들을 통해 이 넓은 세상을  
友人たちを通じてさらに広い世の中を

알아 나간다는 점입니다.  
わかっていくという点です

- 케네스 그레이엄의《버드나무에 부는 바람》중에서 -  
- ケネス・グレアムの<柳に吹く風>より -

\* 이 책에 등장하는 네 마리의 동물은  
\* この本に登場する4匹の動物は

호기심이 많으며 이 넓은 세상을 알아갑니다.  
好奇心が多くて、この広い世の中をわかっていきます

우리와도 비슷합니다. 호기심이 많을수록 더 넓은 세상을  
我々とも似ています。好奇心が多いほどさらに広い世の中を

20120428.txt

알 수 있습니다. 그렇다면 넓은 세상을 알아간다는 것은  
わかることができます。そうすれば広い世の中をわかっていくことは

무슨 뜻일까요? 이 책에서는 이 뜻에 대해, 서로 사귀며  
どんな意味でしょうか? この本には、この意味について、お互い付き合いながら

정보를 나누고 도전하는 것으로 설명하고 있습니다.  
情報を分け合って、挑戦することだと説明しています

이렇게 책도 읽고 마음 속으로도 생각하며  
このように本をよんで、心の中でも考えて

넓은 세상으로 나아가야 합니다.  
広い世の中に出なければなりません

두더지

1. [명사] 『동물』モグラ; チョウセンモグラ(モグラ科の動物)。

뛰쳐-나오다

1. [자동사] 飛び出す; 飛び出る。

図に乗る → 乗る 출처:두산동아

우쭐대다. 기어오르다

두꺼비

1. [명사] 『동물』ヒキガエル; ガマ。

오소리

1. [명사] 『동물』アナグマ(イタチ科の肉食獣); むじな。

バッジャー [badger, 배저]

『동물』

1. 오소리.

마음-씨

1. [명사] 心がけ; 気だて。

착-하다

1. [형용사·여 불규칙 활용] 善良だ; おとなしい。

버드-나무

1. [명사] 『식물』ヤナギの木の総称。

2. [명사] 『식물』コウライヤナギ(ヤナギ科の落葉高木)。

KENNETH GRAHAME